

# STIMMEN HINTER DER TÜR

## Übersetzen des polyphonen Romans

### *A Prisioneira de Emily Dickinson* in Projektarbeit

Forschungsorientierter Workshop im Rahmen des Lehrprojekts des Fachs Portugiesisch  
am 19.10.2012, in Dol V (Neubau)

#### Programm:

9.30-9.45 – Begrüßung

9.45-10.15 – **Dr. Ângela Nunes:** Der Blick des Übersetzers: Türen und Tore des Romans *A Prisioneira de Emily Dickinson* / O Olhar do Tradutor: Portas e Portões d' *A Prisioneira de Emily Dickinson*

10.15-10.45 – **Dipl.-Übers. Angela Wodtke:** *They shut me up in Prose* – Zur Übersetzung von Dickinson-Gedichten: Portugiesisch – Englisch – Deutsch

10.45-11.15 – **Lisa Schwesinger und Vera Münster:** Erfahrungsbericht zur Übersetzung des Handlungsstrangs „Emily Dickinson“

11.15-11.30 – Kaffeepause

11.30-12.00 – **Prof. Dr. Cornelia Sieber:** Zwischen Mimikry und Transkulturalität – Emílias kulturelle Übersetzung von Emily Dickinson

12.00-12.30 – **Milene Melicias und Paulo Gouveia:** Erfahrungsbericht zum Handlungsstrang „Emília – Gegenwart“



12.30-13.30 – Mittagessen

13.30-14.00 – **Anne Burgert, M.A.:** Die Überwindung der Vielstimmigkeit. Zur Aushandlung von Übersetzungsentscheidungen im Team

14.00-14.30 – **Dr. Marcel Vejmelka:** Qualitätssicherung bei Übersetzungen in Projektarbeit: einige Erfahrungen und Überlegungen

14.30-15.00 – **Kathrin Häusler, Karin Klein und Stephanie Zwipf:** Qualitätssicherung am Beispiel des Handlungsstrangs „Emília – Kindheit“

15.00-15.15 – Kaffeepause

15.15.-15.45 – **Janina Mäckel und Sílvia Domingues Matos:** “e.d. hat geschrieben, ‘Die Augen zu schließen ist wie Reisen’. schließ d  &  mit mir in m1 körpr.” – Chatsprache im Roman *A prisioneira de Emily Dickinson* von Ana Nobre de Gusmão

15.45-16.15 – **Tiina Rintamäki:** Vergleich ausgewählter Übersetzungsmöglichkeiten für Ana Nobre de Gusmãos Romane *Delito sem Corpo*, übersetzt *Spiegel der Angst*, und *A Prisioneira de Emily Dickinson*

16.15-16.45 – **Dr. Wiebke Augustin:** Praktische Umsetzung der kooperativen Zieltextanalyse im GLK-Projekt

16.45-17.00 – Abschlussdiskussion

